

Zmluva o uporiadaní divadelného predstavenia
uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky
zákoník v znení neskorších predpisov medzi:

Zmluvné strany:

Názov: Sächsische Staatstheater - Staatsoper und
Staatsschauspiel Dresden
Sídlo: Theaterstraße 2, 01067, Drážďany, Nemecko
Zastúpené: Joachim Klement, intendant; Wolfgang Rothe,
generálny riaditeľ v zastúpení Pierre-Yves Bazin, zástupca
generálneho riaditeľa
IČ pre DPH: DE 140135063

(ďalej ako „Divadlo“)

a

Názov: **Slovenské národné divadlo**
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpené: Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND,
a Mgr. art Michal Vajdička, riaditeľ Činohry SND
IČO: 00 164 763
IČ pre DPH: SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok
hostovania Divadla v Sále Činohry SND v Bratislave
v rámci Medzinárodného divadelného festivalu
Slovenského národného divadla Eurokontext.sk
2019.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť divadelné
predstavenie hry **Roland Schimmelpfenig: Odysea**
(originálny názov: Odysee) v Sále Činohry SND
v Bratislave dňa 14.júna 2019 o 19.00 hod. (ďalej len
„divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 Divadlo sa zaväzuje:
- a) uskutočniť divadelné predstavenie formou
verejného vykonania divadelnej hry;
 - b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného
predstavenia;
 - c) zrealizovať pred divadelným predstavením

Agreement on Delivery of theatrical performance
Entered into according to paragraph 51 of Act 40/1964 Coll.
Civil Code as further amended

Parties to the Agreement:

Title: Sächsische Staatstheater - Staatsoper und
Staatsschauspiel Dresden
Address: Theaterstraße 2, 01067
Dresden, Germany
As represented by: represented by Intendant, Joachim
Klement and the General Manager Wolfgang Rothe, the
latter represented by the Deputy
Managing Director, Pierre-Yves Bazin
VAT licence N°: DE 140135063

(hereafter referred to as the “Theatre”)

and

Title: **The Slovak National Theatre**
Address: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic
As represented by: Ing. Vladimír Antala, SND Director
General, and Mgr. art Michal Vajdička, Director, SND
Drama
Company licence N°: 00 164 763
VAT licence N°: SK 2020829954

(hereafter referred to as the “SND”)

1 Subject of the Agreement

- 1.1 This Agreement sets out terms and conditions related
to host performance to be given by the Theatre in the
SND Hall of Drama in Bratislava within the
framework of the Slovak National Theatre festival
Eurokontext.sk 2019.
- 1.2 The Theatre shall perform a play by **Roland
Schimmelpfennig: Odysee** in the SND Hall of
Drama in Bratislava on 14 June 2019 starting at
19:00 hours (hereafter referred to as the
“performance”).

2 Terms of Collaboration

- 2.1 The Theatre shall:
- a) Deliver public performance of the play on the
date and under terms established by this
Agreement;
 - b) Guarantee artistic quality of the performance;

technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku podľa schváleného časového harmonogramu uvedenom v technickom liste; d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu podľa schváleného časového harmonogramu uvedenom v technickom liste; e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Drážďan do Bratislavy a naspäť; f) zabezpečiť vyplatenie diét všetkým svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb; g) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu; h) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia, výhradne za účelom použitia pre uvedenie predstavenia v deň a na mieste uvedenom v čl. 1 bod 1.2 tejto Zmluvy; i) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov, časový harmonogram prípravy a realizácie predstavenia a požiadavky na služby technického personálu (príloha č. 1); j) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia, najneskôr však do 30.4. 2019; k) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 29.5.2019; l) zabezpečiť a uhradiť prepravu súboru a technických pracovníkov z Drážďan do Bratislavy a následne po uskutočnení predstavenia z Bratislavy do Drážďan.	c) Assemble stage set up, carry out technical and artistic rehearsal of the play prior to the performance according to the schedule and agreement fixed in the technical rider; d) Following the performance disassemble the stage set and load vehicle designated to transfer the stage decorations according to the schedule and agreement fixed in the technical rider; e) Arrange for and cover the cost of return transfer of decorations, costumes and props from Dresden to Bratislava in time; f) Arrange for the payment of per diems to all of its artistic and technical staff participating in the implementation and delivery of the performance and cover their insurance fees; g) Provide the SND publicity material for the performance in the required volume, format and well in time prior to delivery of the public performance; h) Provide the SND text of the play in e-format well in time prior to delivery of the public performance for use only for purpose of performance performed on date and place indicated in Article 1 Point 1.2 of this Agreement; i) Provide to the SND requirements for stage technical equipment, performance preparation time schedule, and requirements for technical staffing (annex no.1); j) Submit to the SND requirements for accommodation of actors and technical staff well in time prior to delivery of the public performance, at latest by 30 April 2019; k) Submit to the SND travel itinerary by 29 May 2019; l) Arrange for and cover the cost of return transportation of its artistic and technical staff participating to Bratislava in time;
2.2 SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek; b) poskytnúť divadelné priestory na technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia, demontáž scény podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1) vrátane jedného dňa na technickú prípravu 13.06.2019; c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov SND na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1); d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia	2.2 The SND shall: a) Ensure the organisation of the event, publicity and ticket sales; b) Provide theatre premises for the technical preparation of the performance, technical and artistic rehearsal, the performance and deconstruction of the set according to the requirements by the Theatre (Annex 1) including 1 day for set up on 13 June 2019; c) Provide and cover the cost of SND technical staff services related to the preparation and delivery of the performance in accordance with

zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu SND (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.); e) zabezpečiť bezplatné parkovanie pri Novej budove SND pre nákladné vozidlá, ktoré budú zabezpečovať prepravu dekorácie; f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, technickej a hereckej skúšky a predstavenia; g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z nemeckého do slovenského a anglického jazyka, h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu divadelnej hry, i) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulok, technického vybavenia a obslužného personálu; j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami nasledovne: pre 15 osôb (15 technikov Divadla) na 3 noci od 12.06 do 15.06.2019. Zloženie izieb: 13 jednoposteľových izieb. Pre 17 osôb (8 hercov, 9 technikov a organizačných pracovníkov Divadla) na 2 noci od 13.06 do 15.06.2019. Zloženie izieb: 18 jednoposteľových izieb. Podmienky check in a check out stanovuje hotel. Náklady na predčasný check in alebo neskorý check out, ako aj iné hotelové služby (o.i. konzumácia v hotelovom bare, reštaurácii, minibare, a pod.), alebo hosťom spôsobené škody na majetku hotela, je Divadlo povinné uhradiť na vlastné náklady; k) zabezpečiť a uhradiť prepravu v rámci Bratislavy podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom; l) refundovať Divadlu spätné cestovné náklady na prepravu pracovníkov Divadla podieľajúcich sa na predstavení do Bratislavy. Divadlo bude sumu za cestovné SND osobitne fakturovať na základe skutočných nákladov na cestu podľa tejto vety; m) refundovať Divadlu náklady na spätnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Drážďan do Bratislavy. Divadlo bude sumu za prepravu SND osobitne fakturovať na základe skutočných nákladov vzniknutých divadlu na prepravu podľa tejto vety; n) poskytnúť Divadlu 6 voľných vstupov na divadelné predstavenie; 2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarmi platné pre priestory SND, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo	technical information (Annex 1); d) On the day of the performance, provide for and cover the cost of services related to wardrobe, fire safety and security personnel of the SND (wardrobe attendants, hostesses, firemen, etc.); e) Provide free parking by the SND New Building for the vehicles designated to transfer stage decorations; f) Arrange and cover the cost of interpreting services during technical preparation of the performance, technical and artistic rehearsal and performance of the play; g) Arrange and cover the cost of translation of the play from German into Slovak and English; h) Arrange and cover the cost of copyright to use the Slovak and English translations of the theatrical play; i) Arrange for and cover the cost of simultaneous translation of the performance, including that of production of subtitles, technical equipment and service personnel; j) Arrange and cover the cost of hotel accommodation (minimum standard 3*), including breakfast. For 15 people (15 technicians of the Theatre) for 3 nights from 12.6.2019 to 15.6. 2019. Room types: 12 single bedrooms. For 17 people (8 actors, 9 technical and management staff members of the Theatre) for 2 nights from 13.06.2019 to 15.06.2019. Room types: 18 single bedrooms. Check-in and check-out requirements shall be set by the hotel. Costs for early check in or late check out and also other hotel services (i.e. consumption at the hotel bar, restaurant, minibar etc) and any damages caused by the guest on the hotel property, must be covered by the Theatre at its own costs; k) Arrange for and cover the cost of transfer within Bratislava according to travel itinerary submitted by the Theatre; l) Refund return transportation costs of the Theatre staff to Bratislava. The Theatre will issue a separate invoice based on the actual cost of travel under this sentence; m) Refund return transfer costs of decorations, costumes and props from Dresden to Bratislava. The Theatre will issue a separate invoice based on the actual cost of transportation under this sentence. n) Provide the Theatre with 6 free entrances to the performance;
--	---

usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto zmluvy, čo divadlo potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy. 3 Ekonomické podmienky 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu za uskutočnené predstavenie odmenu vo výške 16 000,- Euro netto (slovom: šestnásť tisíc Euro). SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Divadlom po riadnom odohratí predstavenia za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Faktúra bude doručená najneskôr do 10.7.2019. 3.2 SND sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov oprávnených osôb a držiteľov autorských a iných práv vyplývajúcich z vykonania divadelného predstavenia, vrátane tantiém (ďalej len „licenčný poplatky“) nasledovne: 1075,- Euro netto (slovom: jedentisíc sedemdesiatpäť Euro). Divadlo bude sumu za licenčné poplatky SND osobitne fakturovať. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND.; 3.3 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 a podľa článku 3.2 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Nemeckou spolkovou republikou. 3.4 SND refunduje cestovné náklady podľa článku 2 bod 2 l) na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 8 000,- Euro (slovom: osemtisíc Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru spolu s prílohou k faktúre – dokladov preukazujúcich náklady. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND. Faktúra bude doručená najneskôr do 10.7.2019. 3.5 SND refunduje náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku 2 bod 2 m) na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 7 000,- Euro (slovom: sedemtisíc Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru spolu	2.3 The Theatre shall comply with all fire safety regulations on the premises of the SND where the performance shall be hosted in line with this Agreement, as communicated by the SND to the Theatre prior to the endorsement of this Agreement, what Theatre confirms by signing this Agreement. 3 Financial terms 3.1 The SND shall pay the Theatre a net amount of Euro 16.000,00 € netto (sixteen thousand Euros) for properly delivered performance, in line with conditions specified by this Agreement. The SND shall pay the aforementioned sum upon an invoice issued by the Theatre. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND.. The Theatre is entitled to issue the invoice only after properly delivered performance in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. The invoicing shall latest happen until 10.07.2019. 3.2 The SND shall cover the cost of licence fees and any other cost arising from copyright entitlements of beneficiaries and copyright and other right holders related to execution of a theatrical performance, including royalties, as follows: 1.075 € netto (one thousand and seventy five Euro). The Theatre shall issue and deliver to the SND separate invoice. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND. 3.3 The fee outlined in paragraph 3.1 shall be taxed pursuant legislation of the Slovak Republic and/or the Double Taxation Prevention Treaty between the Slovak Republic and Germany. 3.4 The SND shall refund travel costs in line with Article 2 point 2.2 letter l) based on the actual cost of transportation, however only to amount of Euro 8000,00 € (eight thousand Euros). The Theatre shall issue and deliver to the SND separate invoice, including annex to the invoice - documents proving the costs. The Theatre is entitled to issue the invoice only after properly delivered performance in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND. The invoicing shall latest happen until 10.07.2019. 3.5. The SND shall refund transfer costs of decoration, costumes and props in line with Article 2 point 2.2
--	--

s prílohou k faktúre – dokladov preukazujúcich náklady. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND Faktúra bude doručená najneskôr do 10.7.2019.	letter m) based on the actual cost of transportation, however only to amount of Euro 7000,00 € (seven thousand Euro). The theatre shall issue and deliver to the SND separate invoice. - documents proving the costs. The Theatre is entitled to issue the invoice only after properly delivered performance in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND. The invoicing shall latest happen until 10.07.2019.
3.6 Všetky príjmy vybraté a obdržané zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.	
3.7 SND je povinné, po odohraní predstavenia Divadlom, zaslať oznámenie o použití archívnej hudby v predstavení agentúre SOZA. SND uhradí poplatky za použitie archívnej hudby na základy doručenej faktúry od agentúry SOZA, po doručení oznámenia zo strany Divadla. Divadlo poskytne SND zoznam hudby použitej v predstavení. Zoznam použitej hudby je súčasťou tejto Zmluvy	3.6 The SND is entitled to all collected and received proceeds from the performance. 3.7 After the delivery of the performance by the Theatre, the SND is obliged to send report about use of archive music in the performance to the SOZA (The Slovak Performing and Mechanical Rights Society). The SND will pay the fee for archive music upon invoice issued by the SOZA after the delivery of the report by the SND. The Theater provides the SND with a list of music that is used in the performance. The music list is part of the Agreement.
3.8 Všetky faktúry musia byť vyhotovené v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.	3.8 All invoices have to be in line with Act 222/2004 on Value Added Tax as amended and in line with Act 431/2002 on Accounting as amended.
3.9 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúry vyhotovené v súlade s bodom 3.8 tohto článku Zmluvy musí obsahovať najmä: a) názov a sídlo poskytovateľa, názov a sídlo objednávateľa, b) označenie faktúry a jej číslo, c) registračné číslo a deň podpisu zmluvy, d) špecifikáciu predmetu plnenia a deň jeho realizácie v súlade so zmluvou, e) deň odoslania a lehotu splatnosti faktúry v súlade so zmluvou, f) označenie banky a číslo účtu objednávateľa v tvare IBAN, g) celkovú fakturovanú čiastku, h) označenie banky a číslo účtu poskytovateľa, i) podpis a odtlačok pečiatky poskytovateľa.	3.9 The Parties to the Agreement have agreed that invoices issued in line with Article 3 point 3.8 of this Agreement must contain especially: a) Name and seat of the provider, name and seat of customer, b) Label of the invoice and number, c) Registration number and date of Agreement signing, d) Specification of subject of fulfilment and date of its implementation in line with the Agreement; e) Day of dispatch and due date in line with this Agreement, f) Name of the bank and account number of the customer in form of IBAN, g) Total invoiced amount, h) Name of the bank and account number of the provider, i) Signature and stamp of the provider.
3.10 V prípade, ak faktúry nebudú obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a touto zmluvou, respektíve nebudú obsahovať prílohy stanovené touto Zmluvou, podľa bodov 3.4 alebo 3.5 tejto Zmluvy, je SND oprávnené do 15 pracovných dní od riadneho doručenia faktúru vrátiť Divadlu za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom	3.10 If the invoice does not contain all particulars defined by generally binding laws and this Agreement, respectively, will not include attachments fixed in line with this Agreement, in line with points 3.4 and 3.5 of this Agreement, the SND is authorized within 15 working days from the proper delivery to return

riadneho doručenia opravenej faktúry SND. 4 Osobitné podmienky 4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu tzv. vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živeľnej pohromy, štátneho smútku) si ponese každá zmluvná strana svoje náklady. 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia zo strany Divadla pred uskutočnením predstavenia, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.4, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.5 ako ani iné náklady súvisiace s predmetným divadelným predstavením. Tým nie je dotknutý nárok zmluvných strán na náhradu škody, ktorá vznikla zrušením predstavenia. 4.3 Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru, ktorého nie je možné včas nahradiť, avšak po predchádzajúcej dohode so SND. Náhle ochorenie je povinné Divadlo bezodkladne po jeho zistení nahlásiť SND. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany Divadla možné zabezpečiť iný dátum predstavenia za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, považuje sa divadelné predstavenie za zrušené za podmienok stanovených v bode 4.2 tohto článku Zmluvy. 4.4 SND si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu predstavenia z dôvodu závažných technicko-prevádzkových dôvodov, ktoré SND neboli známe v čase podpisovania tejto Zmluvy. Za závažné technicko-prevádzkové dôvody sa pre účely tejto Zmluvy považujú najmä dlhodobý výpadok elektrickej energie, povodeň, vytopenie priestorov, požiar a následky požiaru, porucha technologických zariadení, ktorú nie je možné odstrániť v takom čase aby bolo predstavenie možné odohrať. SND je povinné takéto závažné technicko-prevádzkové dôvody bezodkladne oznámiť Divadlu. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany SND a / alebo Divadla možné zabezpečiť iný dátum predstavenia za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, považuje sa divadelné predstavenie za zrušené za primeraného použitia podmienok stanovených v bode 4.2 tohto článku Zmluvy.	the invoice to the Theatre to remove shortcomings. In this case, it suspends the payment term and a new invoice due date starting from the proper delivery of the corrected invoice to SND. 4 Special Conditions 4.1 In case the performance is not delivered due to force majeure (as a result of natural catastrophes or national grievance), each Party to the Agreement shall bear its own cost. 4.2 The Parties to the Agreement have agreed that, in case of cancellation of the performance by the Theatre prior to its delivery, the SND shall not be required to pay the amount specified in Article 3 point 3.1 of this Agreement, refund transportation costs specified in Article 3 point 3.4, refund transfer costs of decoration, costume and props specified in Article 3 point 3.5 and other costs related to the theatre performance. This does not affect right of parties to the Agreement to claim damages, that resulted from cancelled performance. 4.3 The Theatre reserves the right to change the date of the performance in case of sudden illness of the actor, which cannot be replaced on time, but only after mutual agreement with the SND. The Theatre is obliged to report a sudden illness of an actor to the SND immediately. In case, the Parties to the Agreement fail to reach a mutual agreement in line with this point of the Agreement or it will be not be possible by the Theatre to arrange an alternative date of the performance in line with this point of the Agreement, the theatre performance will be considered as canceled in line with Article 4 point 4.2 of this Agreement. 4.4 The SND reserves the right to change the date of the performance in case of serious technical and/or operational reasons, that were not know to the SND at the time of signing of this Agreement. Serious technical and/or operational reasons, for purpose of this Agreement, are deemed particularly a long term power outage, flood, flooding caused by water leak, fire and consequences of fire, malfunction of technological equipments, which is not possible to repair in such time to present the performance. The SND is obliged to report serious technical and/or operational reasons immediately to the Theatre. In case, the Parties to the Agreement fail to reach a mutual agreement in line with this point of the Agreement or it will be not be possible by the Theatre to arrange an alternative date of the performance in line with this point of the Agreement, the theatre performance will be considered as
---	--

4.5 SND je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Divadlo predmetné predstavenie neodohrá za podmienok stanovených touto Zmluvou v celku a/alebo v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia podľa bodu 4.2 tohto článku Zmluvy alebo dohody zmluvných strán o zmene termínu predstavenia podľa bodu 4.3 tohto článku Zmluvy a/alebo ak Divadlo neposkytne potrebnú súčinnosť podľa tejto Zmluvy a/alebo poruší ustanovenie tejto Zmluvy a napriek výzve zo strany SND neurobí nápravu v dodatočnej primeranej lehote. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. V takomto prípade SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.4, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.5 ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením.	canceled under reasonable conditions set in Article 4 point 4.2 of this Agreement
4.6 Divadlo vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciu divadelného predstavenia riadne vysporiadané okrem povinností SND vyplývajúcich z tejto Zmluvy a stanovených touto Zmluvou .	4.5 The SND is entitled to withdraw from this Agreement particularly if the Theatre either fails to deliver the performance with in line with conditions specified by this Agreement as scheduled without prior cancellation in line with Article 4 point 4.2 of this Agreement, as a result of an agreed change of date of the performance by the Parties of the Agreement in line with Article 4 point 4.3 of this Agreement, and/or due to a failure on the part of the Theatre to cooperate in line with this Agreement, and/or breach provision of this Agreement and despite request from the SND not remedied within reasonable period. The effects of the withdrawal shall enter in force on the delivery of the withdrawal notice to the other Party to the Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that the withdrawal from the Agreement by the SND may also be executed via email. In such case the SND shall not be required to pay the amount specified in Article 3 point 3.1 of this Agreement, refund transportation costs specified in Article 3 point 3.4, refund transfer costs of decorations, costumes and props specified in Article 3 point 3.5. and other costs related to the performance
4.7 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenie. SND môže urobiť záznam celého divadelného predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám bez súhlasu Divadla. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.	4.6 The Theatre hereby confirms that all copyright related to the performance has been duly settled and it takes full responsibility for this fact, except obligation of the SND resulting from this Agreement and established by this Agreement.
5 Doručovanie 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.	4.7 The SND is entitled to make from the performance visual, audio or audiovisual recordings in maximum length of 3 minutes. The recordings may be used for news reporting or publicity of the performance. The SND may make a recording of the entire performance for archival purposes. Such recording may not be made available to third parties. A recording exceeding 3 minutes, except for that made for archival purposes shall be subject to a separate agreement. 5 Correspondence 5.1 An appeal, notice of withdrawal or any other legal deed by either Party to the Agreement (hereafter the “deed”) shall be deemed to be delivered to the other Party to the Agreement if delivered to the address given in the preamble of this Agreement and/or to the correspondence address last given in writing to the other Party to the Agreement. The deed shall be

5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené. 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu. 5.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenie správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručenie uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.	deemed to be delivered on the date when the other Party to the Agreement receives or refuses to accept it, or on the day the delivery is returned as undeliverable or unaccepted within the delivery limit. 5.2 Clauses of this Article shall apply to communication of bank details between the Parties to the Agreement, particularly when providing bank account details in relevant tax documents delivered to the Party to the Agreement. 5.3 At the same time the Parties to the Agreement shall inform each other about any changes of any relevant data required for possible execution of the deed or the use of bank account, particularly any changes concerning this Agreement, a change in or withdrawal of their legal status, address or seat, bank details that serve as the basis for payments due. Should either Party to the Agreement fail to comply with these terms, it shall not be entitled to objecting to not receiving any deed. At the same time it shall bear responsibility for any damages thereby arising. 5.4 Wherever this Agreement allows a possibility to deliver documents via email, the email shall be deemed to be delivered when its receipt is confirmed by the other Party to email addresses of persons specified within and in the preamble of this Agreement. In case of failure to confirm receipt, the email shall be deemed to be delivered within 3 days from it being sent to the other Party to the Agreement to the address specified in the preamble of this Agreement.
6 Záverečné ustanovenia 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu poriadku platnému v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdnym vyrovnaním. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov. 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej slovenská verzia.	6 Final clauses 6.1 Legal relations arising from this Agreement, and those not settled by it, shall be regulated by the legislation of the Slovak Republic (particularly Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended) and governed by the legal system of the Slovak Republic. The Parties to the Agreement shall solve any disputes arising from this Agreement through out-of-court settlement. Should it prove unattainable, the Parties to the Agreement have expressly agreed that court proceedings would be governed by the regulations and legislation of the Slovak Republic and in court competent to deal with the SND case according to legal norms of the Slovak Republic. 6.2 Any changes and amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent in writing with amendments numbered and signed.

